

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 18 – MA'YŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون. ينفع من ذلك:

- | | | | |
|------------------------|---|------------------|---|
| من كل واحد أوقية | } | لك منقى من عيدنه | ▪ |
| | | و إزخر | ▪ |
| | | و مصطكى | ▪ |
| | | و دار صوص | ▪ |
| | | و بسباسة | ▪ |
| | | و قرنفل | ▪ |
| من كل واحد أربعة دراهم | } | راوند | ▪ |
| | | و زعفران | ▪ |
| مثل الجميع | | زهر ورد | ▪ |

تسحق الأدوية فرادى و تنخل بالخمير و تخلط و تعجن بشراب ورد جافّ و تحفظ في إناء زجاج أو حنتم و المأخوذ منه كلّ غدوة من أربعة دراهم إلى خمسة إن شاء الله تعالى.

و قد علمنا أنه إذا ارتفع ضعف الكبد ارتفع الإستسقاء و كذلك علمنا أنّ الإستسقاء تكوّن إمّا من سوء مزاج يكون في الكبد، و قد علمنا سوء المزاجات المفردة و المركبة، و يكون ذلك عن سبب من الأسباب البادية و علمت أن الكبد متى أُجفّ بالفصد حدث: الإستسقاء أيضاً لضعفها و نقصان الحارّ و ضعف الحرارة فيها، و علمت إنّه متى توقّفنا كما جرت العادة عن الفصد أن يتوقّف في النساء الطمث، فإنّ ذلك سببه ضعف الكبد و إنّه يعرض الإستسقاء، و ما ذكرته (p7) من الشراب المتقدّم الذكر.



(Otro electuario tipo) **ma^cÛn** que se indica también para lo mismo¹,

- | | | |
|---|---|-----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>goma laca</i> desprovista de sus partes leñosas, ▪ <i>nardo indio</i> ▪ <i>esquenanto</i> ▪ <i>almáciga</i> ▪ <i>cañafístula</i> ▪ <i>macis</i> ▪ <i>clavo</i> | } | una onza de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>ruibarbo</i> ▪ <i>azafrán</i> | } | cuatro dracmas de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>pétalos de rosa</i> en cantidad equivalente a todo el peso anterior. | | |

Se majan los simples por separado y se ciernen con un velo. Se mezclan con *jarabe de rosa seca* y se guarda en un recipiente de vidrio o de barro esmaltado. Cada mañana deben tomarse de cuatro a cinco dracmas (si Dios Altísimo quiere).

Y ya sabíamos que a mayor insuficiencia hepática, la hidropesía es mayor. Sabemos que la hidropesía puede ser debida a un desarreglo temperamental existente en el hígado. Conocemos desarreglos temperamentales simples y compuestos. Esto se debe a una de las causas evidentes. Sé que cuando se abusa de la sangría, se presenta también la hidropesía provocada por la debilidad del hígado, la destemplanza y la debilitación del temperamento caliente de este órgano. Sé también que cuando nos abstenemos, como es costumbre, de practicar la sangría, si en las mujeres se detiene la menstruación, que esto es debido una insuficiencia hepática, y ésta produce la hidropesía.

(p.7) Y de lo que mencioné en el jarabe citado anteriormente, el electuario ma^cÛn, que viene a continuación, se indica en la hidropesía en sus tres variantes...

¹ “en el tratamiento de la insuficiencia hepática, ictericia y trastornos de la salud en general”.

